



# de Gemengebuet

**No. 3/2002**

Erschéngt véiermol am Jar

## INHALT – CONTENU

Page/Seite

Journée internationale „Een Dag ouni Auto“ / „En ville, sans ma voiture“ Dimanche le 22 septembre 2002 .....	2
Kommt a macht matt - Fraen a Mammen Bäertref .....	3
<b>Gemeinderatssitzungen - Séances du conseil communal</b> .....	4
• Gemeinderatssitzung vom /Séance du 17.06.2002 .....	4
• Gemeinderatssitzung vom /Séance du 12.07.2002 .....	7
• Gemeinderatssitzung vom /Séance du 26.07.2002 .....	10
• Dringlichkeitssitzung vom / Séance d'urgence du 06.09.2002 .....	11
Rappel: Abfallentsorgung Ende 2002 / Gestion des déchets fin 2002 .....	12
Schulanfang / Rentrée scolaire 2002/2003 .....	13
Erwachsenenbildung / Formation pour adultes .....	14
Manifestationskalender / Calendrier des manifestations fin 2002.....	16

### Rappel:

*Pour être publié dans le «Gemengebuet», il suffit de communiquer à l'administration communale, soit les dates de vos manifestations et organisations de fin décembre, janvier, février, mars 2002/2003 soit les photos ou reportages des évènements passés, et ceci avant le 30 novembre 2002 (par préférence sur support informatique, disquette, Zip 200, email ou CD-Rom)*



### IMPRESSUM

Editeur: Commune de Berdorf

Rédaction: Collège échevinal et administration communale

[secretariat@berdorf.lu](mailto:secretariat@berdorf.lu) / [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu)

Imprimé par Imprimerie Faber, Mersch

D’Gemeng Bäärtref zesummen mat der Umwelt- an der Verkéierskommissioun bedeelegt sech um internationalen Evenement:

La commune de Berdorf en collaboration avec la commission de l’environnement et la commission de circulation participe à la Journée internationale:

**„Een Dag ouni Auto“ / „En ville, sans ma voiture“**

**Sonndeg / Dimanche 22.09.2002**

mat folgenden Organisatiounen  
avec les organisations suivantes

**1. Rallye au vélo**

Rendez-vous à 15.00 heures au parking vis à vis du cimetière à Berdorf  
Parcours: Martbesch, Casselt, Hammhaff, Birkelt Martbesch (+- 6 km)

**2. Randonnée au vélo**

Rendez-vous 16.00 heures au parking vis à vis du cimetière à Berdorf  
Parcours: Berdorf, Grundhof, Bollendorf-Pont, Weilerbach Echternach (par la piste de vélo), Lauterborn, Kalkesbach, Melick, Berdorf



**Inscription sur place, Umeldung op der Plaz**

Sidd all mat derbäi a losst ären Auto doheem !!  
Participation nombreuse souhaitée et laissez votre voiture dans le garage !!

## KOMM A MACH MATT

D’Fraen a Mammen – Bäertref invitéiren éich bäi folgende Organisatiounen matt ze machen  
Le club de loisir „Fraen a Mammen“ vous invite de participer aux organisations suivantes

### 1. AEROBIC-COURS - FITNESS-COURS

**Wéini / Quand:** Vum / à partir du 18.09.2002 ëmmer Mëttwochsowes, bis d’Ouschteren / toujours le mercredi soir, jusqu’à la semaine avant Pâques

**Wo / Où:** Am Sall vum Camping Martbusch / dans la salle du caravaning Parc Martbusch

**Umelden / Inscription:** den / le 18.09.2002 vun / à partir de 19.00 h (Camping Martbusch)

19.00 – 20.00: Aerobic-cours (fir déi méi geübten Leit, pour avancés, für Fortgeschrittene)

20.00 – 21.00 Fitness-.cours (fir Ufänger, pour débutants, für Anfänger)

**Animatrice:** Véronique Raemdonck

**Waat kascht et / Participation (min 30 Leit / personnes):**

50 Euro: Fir Studenten an Memberen (vun 13 Joer) un / pour étudiants et membres du club (à partir de 13 ans)

65 Euro: Fir Leit déi net Member vum Veräin sin / pour les autres personnes

**Wat matbrenge / Accessoires:**

Eng Turnmatt, eng Flesch Wasser, en Handtuch / un tapis de gym, une bouteille d’eau et une éponge



### 2. WALKING-TREFF

All Méindeg vun 14.00 h – ca 16.00 h beim Centre-Martbusch – Mini-Golf zu Bäertref, début 6.10.2002  
Tous les lundi à partir de 14.00 h à 16.00 h Centre Martbusch – Mini-Golf à Berdorf, Ufank den 6.10.2002

**Inscription jusqu’au / Aschreiwen bis den 30.09.2002**

### 3. CHINESESCH KACHCOURS / COURS DE CUISINE CHINOISE

Am Januar oder Februar 2003, mat an beim Bäertref Chines.  
En janvier ou février 2003, dans le restaurant chinois à Berdorf.

**Inscription jusqu’au / Aschreiwen bis den 30.09.2002 (Places limitées / d’Plaazen sin begrenzt)**

### 4. WÄINCOURS / COURS DE DEGUSTATION DE VIN

Am Mount November (2xDensdes, 2xMëttwochs) / En novembre 2 fois le mardi et 2 fois le mercredi

**Inscription jusqu’au / Aschreiwen bis den 30.09.2002 (Places limitées / d’Plaazen sin begrenzt)**

**Fir wéider Informatiounen oder wann dir schons décidéiert set fir matzemachen, rufft un:  
Pour des informations supplémentaires ou des réservations appelez:**

Spaus Josiane, Tél.: 79 94 82 / Fax 26 78 45 17  
Collignon Cécile, Tél.: 79 03 52

# Gemeinderatssitzungen - Séances du conseil communal

Sitzung vom Montag, den 17. Juni 2002

**Anwesend:** Georges Konsbruck, **Bürgermeister**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **Schöffen**  
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,  
Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern,  
**Gemeinderäte**  
Oé Claude, **Gemeindesekretär**

**Abwesend:** ./.

Beginn der Sitzung: 19.00 Uhr - 7 Zuhörer

## 1. Definitive Genehmigung des Baus eines Kulturzentrums in Berdorf.

In seiner Sitzung vom 17. Oktober 2001 (siehe Gemengebuuet 1/2002) genehmigte der Gemeinderat das Vorprojekt zum Bau eines Kulturzentrums im Zentrum des Dorfes an der Stelle wo sich die ehemalige Pension Stirn befand.

Nachdem verschiedene ministerielle Instanzen ihre Meinung zu diesem Projekt schriftlich abgegeben hatten und die Pläne vom Architekten dementsprechend angepasst wurden, stellt der Schöffenrat das Projekt zum Bau eines Kulturzentrums in Berdorf zum definitiven Votum.

An den Plänen und dem Kostenvoranschlag des Vorprojektes wurden folgende wichtigen Änderungen vorgenommen:

- 2 zusätzliche Notausgänge und mehrere zusätzliche feuerfeste Türen werden vorgesehen;
- Die Glastüren und Glaswände bestehen allesamt aus Verbundsicherheitsglas;
- Einbau eines Umkleideraumes für Theatergruppen;
- Einer der Gemeinschaftsräume im 1. Stock wird für Informatikinstallationen ausgestattet;
- Für 100.000.-€ sollen energiesparende Elemente (Isolierung, Solarzellen u.s.w.) im Gebäude vorgesehen werden;

Trotz Vermerk im Staatsbudget einer Subsidanfrage, sei die Subventionierung des Baus seitlich des Kulturministerium nicht sicher. Doch stellt die Finanzierung des Projektes, laut Aussage des Schöffenrates, kein Problem dar.

Der Vorschlag von Rat Adehm Guy zur Errichtung eines Spielplatzes für Kinder unter 6 Jahren in der Nähe des Neubaus wird vom Schöffenrat mit Interesse zur Kenntnis genommen.

Hier die Eckdaten der verschiedenen „Corps de métiers“ des Projektes im Detail:

Rohbau	580.261 €
Aussenfassade	65.005 €
Dachstuhl	89.195 €
Dachdeckung	86.611 €
Sanitäre Installationen	44.671 €
Heizungsinstallationen	77.000 €
Elektrisch	131.750 €
Lift	62.000 €
Platten	87.750 €
Aussenschreinerei	156.776 €
Innenschreinerei	203.963 €

Anstreicherarbeiten	34.911 €
Bühne	173.633 €
Parking, Umgebung	162.755 €
TVA 15 %	332.713 €
Honorar Statikingenieur (580.000 x 7 %)	40.600 €
Honorar Ingenieur /Elektrisch, Heizung, Sicherheit, Lift (300.497 x 7% + 12.395)	33.429,79 €
Honorar Ingenieur für Energiekonzeptstudie	7000 €
Honorar Architekt 5,40 %	119.776,97 €
Ausschreibung, Aufmessen, Expertisen	7.684 €
TVA 12 % auf Honorare	24.178,89
<b>Gesamtkostenpunkt des Projektes:</b>	<b>2.784.315,45 €</b>

Nach einer angeregten Diskussion über verschiedene technische Details wurde das vorliegende Projekt mit den Stimmen aller Räte definitiv abgesegnet.

## 2. Ernennung von Lehrpersonen für den Primärunterricht in Berdorf.

Nach geheimer Abstimmung wird Madame Pleimling Martine aus Junglinster mit 8 Ja-Stimmen und einer Enthaltung definitiv auf einen Lehrposten in der Primärschule in Berdorf nominiert.

## 3. Rechnung des Sozialamtes des Jahres 2000.

Die Abrechnung des Sozialamtes für das Jahr 2000 wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen:

Einnahmen	236.419 Luf
Ausgaben	100.205 Luf
Boni des Rechnungsjahres	136.214 Luf
<u>Boni des Jahres 1999</u>	<u>10.896 Luf</u>
<b>Definitives Boni 2000</b>	<b>147.110 Luf</b>

## 4. Schulorganisation der UGDA-Musikschule des Jahres 2002/2003

Die Kurse der UGDA-Musikschule werden in Berdorf von folgenden Lehrbeauftragten abgehalten:

Ambros Jürgen aus Neuerburg (Trompete, Bügel und Cornet), 135 Minuten pro Woche bei 4 Schülern.

Carl Van Speybroeck aus Sterpenich (Klarinette); 255 Minuten pro Woche bei 6 Schülern.

Die provisorische Schulorganisation der Musikkurse in der Gemeinde Berdorf wird einstimmig gutgeheissen.

## 5. Konvention mit der UGDA für das Jahr 2002/2003.

Die Kosten der Organisation der UGDA-Musikschule belaufen sich für das Jahr 2002/2003 auf 18.541,77 € bei einem Stundentarif von 2852,58 € (390 Minuten Kursus).

Zwischen 40% bis 60% der Ausgaben werden vom Innen- und vom Kulturministerium zurückerstattet.

## 6. Genehmigung eines Kostenvoranschlages zur Erneuerung einer Wasserleitung in der Strasse «Um Wues».

In der Strasse „Um Wues“ ab der Abzweigung beim Haus Mariany bis zum Friedhof besteht die Wasserleitung noch aus dem früher verwendeten Material Eternit. Diese wird durch eine Leitung DN 100 GGG auf einer Gesamtlänge von 260 m, bis zum neuen Feuerwehrgebäude, ersetzt.

Gleichzeitig dient das vorliegende Projekt dazu optimale Vorbedingungen zur Umorganisation der Wasserversorgung des gesamten Komplexes „Martbesch“ mit Camping, Sporthalle, Schulgebäude, Fussballplatz und zukünftigem Schwimmbad zu schaffen.

Auf die Anfrage von Rat Walerius, ob man im Zusammenhang mit dem vorliegenden Projekt, nicht auch gleichzeitig das Problem der häufigen Überschwemmung der Strasse beim Friedhof, bei heftigen Regenfällen, lösen könnte, entgegnete Bürgermeister Konsbruck dass dieses Problem nichts mit der Wasserleitung zu tun hätte, sondern nur mit einem unterdimensionierten Schacht unterhalb des Friedhofes. Dieser könne das Wasser aus den anliegenden Wiesen nicht schnell genug abführen. Für das genannte Problem sei jedoch schon eine Lösung vorgesehen und werde demnächst ausgeführt werden.

Der Kostenvoranschlag für die Erneuerung der Wasserleitung von 115.305,16 € wird einstimmig angenommen.

## 7. Zusatzkredit betreffend das Projekt der Erneuerung der Wasserleitung in der Strasse «Um Wues».

Da im Haushalt 2002 lediglich ein Betrag von 24.789,35 € für die Arbeiten zur Erneuerung der Wasserleitung in der „rue um Wues“ vorgesehen waren, wird einstimmig ein Zusatzkredit von 92.000 € vom Gemeinderat bewilligt.

## 8. Abschlusskonten betreffend das Projekt der Errichtung eines Sanitär- und Duschgebäudes beim Fussballfeld.

Die Abschlussrechnung betreffend die Errichtung des Sanitärblockes beim Fussballfeld beläuft sich auf 301.195,91 €.

Der Kostenvoranschlag von 267.398,58 € wurde deshalb überzogen weil gegenüber dem eigentlichen Projekt das Gebäude wesentlich in seinen Dimensionen von 11,11 x 8,48 m (94,21 m<sup>2</sup>) auf 17,56 x 6,86 (120,46 m<sup>2</sup>) erweitert wurde.

Rat Aehm kritisiert, dass die schon bestehende Buvette und der Sanitärblock nicht in einem einzigen Projekt erfasst und errichtet wurden. Dies Vorgehensweise hätte der Gemeinde sicherlich Kosten erspart.

Die Buvette wurde in den Jahren 1994 bis 1996 errichtet. Zu diesem Zeitpunkt war geplant alle Sanitäreinrichtungen für den Fussballvereine in der schon damals geplanten Sporthalle zu integrieren. Diese Lösung wurde auch vom Sportministerium unterstützt. Eine gemeinsame Planung war also nie vorgesehen und auch nicht gewünscht.

Da der Bau der Sporthalle sich jedoch verzögerte und ein geeigneter Sanitärblock für den Fussballverein sich immer mehr aufdrängte beschloss der Gemeinderat im Jahr 1999 einen separaten Sanitärblock beim Fussballfeld zu errichten.

Die definitive Abschlussrechnung wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

## 9. Optionserklärung.

Eine Optionserklärung zur Erlangung der Luxemburger Nationalität wurde vom Gemeinderat einstimmig befürwortet.

## Verschiedenes.

- Verschiedene Dankeschreiben wurden vorgelegt
- Ein Schreiben der Harmonie Berdorf wird vorgelegt, was die Gründe erläutert warum letztere nicht bei den Feierlichkeiten zum Aufstieg des Fussballvereins US BC 01 teilnehmen konnte (Konzert in Clausen);
- Bürgermeister Konsbruck Georges informiert die Räte über den Fortgang der Arbeiten im Forstbereich;
- Eine Anfrage eines Rates warum die öffentlichen WC's beim Fussballfeld nicht täglich geöffnet seien, beantwortet Bürgermeister Konsbruck mit der Aussage, dass es ausreiche, wenn diese WC's an Wochenenden und an Feiertagen geöffnet seien;
- Eine Anfrage zur Änderung der Regelung betreffend die Benutzung der Deponie Sauerwois (einmal wöchentlich und samstags) zum Abliefern von Grünschnitt wird vom Schöffenrat negativ beantwortet, da aktuell kein Handlungsbedarf bestehe;

**Ende der Sitzung gegen 22.15 Uhr**

## Séance du lundi 17 juin 2002

**Présent:** Georges Konsbruck, **bourgmestre**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **échevins**  
Aehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,  
Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern,  
conseillers  
Oé Claude, **secrétaire communal**

**Absent:** ./.

Début de la séance à 19.00 heures, 7 spectateurs

## 1. Approbation définitive du projet concernant la construction d'un centre culturel à Berdorf.

Dans sa séance du 17 octobre 2001 (voir „Gemengebuert 1/2002), le conseil communal approuvait un avant-projet concernant la construction d'un centre culturel à Berdorf, au centre du village à la place de l'ancienne pension Stirn.

Les plans du projet initial ont été modifiés d'après les avis des différentes instances gouvernementales et les suggestions des conseillers énoncés lors du vote provisoire. Le collège échevinal propose aujourd'hui de voter définitivement le projet modifié pour pouvoir continuer la procédure d'approbation.

Les principales modifications se résument comme suit:

- 2 sorties de secours et plusieurs portes coupe feu supplémentaires.
- Les parois vitrées, les portes en verre et tous les éléments transparents recevront un verre incassable.
- Intégration d'un vestiaire pour groupes de théâtre.
- Equiper une salle du 1<sup>er</sup> étage comme salle informatique.

- Prévoir un montant de 100.000 € pour l'application de différents concepts énergétiques au bâtiment (photovoltaïques, isolation etc...).

Le ministère de la culture vient d'inscrire une ligne budgétaire dans le budget de l'année 2003, mais n'a pas pris d'engagement concret.

Le conseiller Adehm propose de prévoir une place de jeu pour enfants de moins de 6 ans à côté du bâtiment. Le collègue échevinal promet d'examiner cette possibilité.

Voici les coûts des différents corps de métiers du projet final:

Gros œuvre	580.261 €
Façade extérieur	65.005 €
Charpente	89.195 €
Couverture	86.611 €
Installations sanitaires	44.671 €
Installation de chauffage	77.000 €
Installations électriques	131.750 €
Ascenseur	62.000 €
Plâtrerie	87.750 €
Menuiserie extérieure	156.776 €
Menuiserie intérieure	203.963 €
Peinture	34.911 €
Podium	173.633 €
alentours, parking	162.755 €
TVA 15 %	332.713 €
Honoraires ingénieur statique (580.000 x 7 %)	40.600 €
Honoraires ingénieurs / Electricité, chauffage, sécurité, ascenseur (300.497 x 7% + 12.395)	33.429,79 €
Honoraires ingénieurs pour concept énergétique	7000 €
Honoraires architectes 5,40 %	119.776,97 €
Soumission, mesurages, expertises	7.684 €
TVA 12 % sur honoraires	24.178,89 €

**Coût total du projet: 2.784.315,45 €**

Après une discussion animée sur des détails techniques, le projet définitif concernant la construction d'un centre culturel à Berdorf est approuvé à l'unanimité des voix par le conseil communal.

## 2. Nomination d'enseignants pour l'enseignement primaire à Berdorf.

Madame Pleimling Martine de Junglinster est nommée définitivement sur le poste d'institutrice à l'école primaire de Berdorf avec 8 voix pour et une abstention.

## 3. Arrêt du compte de l'Office social 2000.

Le compte de l'office social 2000 de la commune Berdorf est approuvé à l'unanimité des voix:

Recettes	236.419 Luf
Dépenses	100.205 Luf
Boni de l'exercice	136.214 Luf
Boni de l'année 1999	10.896 Luf
<b>Boni définitif 2000</b>	<b>147.110 Luf</b>

## 4. Organisation scolaire de l'enseignement musicale pour l'année 2002/2003

Les cours de l'école de musique de l'UGDA à Berdorf seront garantis l'année scolaire 2002/2003 par les chargés suivants:

Ambros Jürgen de Neuerburg (Trompette, bugle, et cornet); 135 min. par semaine pour 4 élèves.

Carl Van Speybroeck de Sterpenich (Clarinette); 255 min. par semaine pour 6 élèves;

## 5. Convention avec l'UGDA pour l'année scolaire 2002/2003.

Les coûts de l'organisation de l'école de musique s'élèvent pour l'année 2002/2003 à 18.541,77 € pour un tarif unitaires de 2852,58 €(390 minutes de cours).

Entre 40% et 60% des dépenses seront subventionnées par le ministère de l'Intérieur et le ministère de la Culture.

## 6. Approbation d'un devis concernant l'aménagement d'une conduite d'eau dans la rue «Um Wues».

Ce projet comprend le remplacement d'une ancienne conduite d'eau en fibrociment par une nouvelle conduite d'eau DN 100 GGG sur une longueur de 260 m dans la rue «Um Wues» entre la maison Mariany et le nouveau bâtiment pour sapeurs-pompier.

Le devis au montant de 115.305,16 € est approuvé à l'unanimité des voix.

## 7. Crédit supplémentaire pour le projet concernant l'aménagement d'une conduite d'eau dans la rue «Um Wues».

Pour pouvoir financer le projet énoncé au point 6 l'article budgétaire, initialement fixé à 24.789,35 € sera augmenté de 92.000 € et ceci avec l'accord de tous les conseillers.

## 8. Décompte définitif des travaux concernant le bloc sanitaire près du terrain de football à Berdorf.

Le décompte définitif concernant la construction d'un bloc sanitaire près du terrain de football à Berdorf s'élève enfin à 301.195,91 €

Le devis initial de 267.398,58 € a été dépassé à cause du changement des dimensions du bâtiment par rapport au projet initial de 11,11 x 8,48 m (94,12 m<sup>2</sup>) à 17,56 x 6,86 (120,46 m<sup>2</sup>).

Le conseiller Adehm est d'avis que la commune aurait pu épargner de l'argent en prévoyant la construction de la buvette existante et du bloc sanitaire en un seul coup.

La buvette a été construite entre 1994 et 1996. A ce moment des vestiaires et des douches pour le club de football avaient été prévues dans le hall sportif près de l'école. Cette solution trouvait aussi l'accord du ministère.

Le retard de la planification du hall sportif et l'urgence de la situation nécessitait un changement de la politique de la commune. On décidait en 1999 de construire un bloc sanitaire séparé près du terrain de football.

Le décompte définitif est approuvé à l'unanimité des voix.

## 9. Déclaration d'option. Avis du conseil communal.

Une déclaration d'option d'un habitant de la commune pour obtenir la nationalité luxembourgeoise trouve l'accord des conseillers.

**Divers**

- Präsentation de divers remerciements;
- Präsentation d'une lettre de l'Harmonie Berdorf concernant la cause de leur absence lors des festivités pour la montée de l'équipe fanion de l'US BC 01 à Consdorf (Concert à Clausen);
- Le bourgmestre donne des informations sur l'évolution des travaux dans le domaine forestier;
- Un conseiller pose la question pourquoi les toilettes publiques près du terrain de football ne sont pas ouvertes pendant toute la semaine. Le bourgmestre répond que ceci

n'est, selon l'avis du collège échevinal, seulement nécessaire pendant les week-ends et les jours fériés;

- Une demande d'un conseiller d'ouvrir la déponie Sauerwois pour le dépôt des déchets organiques chaque semaine et ceci au samedi est rejeté par le collège échevinal pour des raisons d'organisation;

Fin de la séance vers 22.15 heures.

**Sitzung vom Freitag den 12. Juli 2002**

**Anwesend:** Georges Konsbruck, **Bürgermeister**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **Schöffen**  
Adehm Guy, Reisdorf Edouard, Reuter Carlo,  
Steimetz Carlo, Walerius Ern, **Gemeinderäte**  
Oé Claude, **Gemeindesekretär**

**Abwesend:** Daleiden Pierre (Ferien)  
Beginn der Sitzung: 20.00 Uhr - 1 Zuhörer

**1., 2. Besetzung eines Lehrerpostens der Primärschule in Berdorf und von mehreren Lehrerposten der Auffangklassen in Weilerbach.**

Es liegen keine Kandidaturen für diese Posten vor.

**3. Zur Kenntnisnahme der Ernennung des Lehrbeauftragten für die Religionskurse in Berdorf.**

Madame Thiel-Mehlen Alice aus Manternach wird auch im Schuljahr 2002/2003 die Religionskurse in der Gemeinde Berdorf abhalten.

**4. Einschulung von Schülern aus anderen Gemeinden.**

Eine Anfrage der Familie Fellerich-Di Felice aus Echternach zur Einschulung ihres Sohnes Pit in der Schule in Berdorf ab dem Schuljahr 2002/2003 wurde vom Gemeinderat gutgeheissen.

Eine Anfrage der Familie Greischer-Michels aus Waldbillig, welche im Laufe des Herbst 2002 in ihr neues Haus in Berdorf einziehen wird, zur vorzeitigen Einschulung ihrer Söhne Pol und Tun in der Schule ihres neuen Wohnortes wird ebenfalls einstimmig gutgeheissen.

**5. , 6. Schulorganisation der Vorschule und der Primärschule für das Schuljahr 2002/2003**

Siehe die Eckdaten der Schulorganisation Seite 13 dieses „Gemengebuets“.

Zur Diskussion steht ein Vorschlag des Lehrpersonals der Schule aus Berdorf betreffend die Einführung des schulfreien Samstags im Primärschulunterricht. Folgender Stundenplan wurde dem Schöffenrat, der Schulkommission und dem Gemeinderat unterbreitet:

	<b>Montag-Freitag</b>	<b>Montag, Mittwoch, Freitag</b>
<b>55'</b>	07:55 – 08:50	14:00 – 14:55
<b>20'</b>	08.50 - 09.10	
<b>55</b>	09.10 – 10.05	
<b>Pause</b>	10.05-10.20	14.55 – 15.10
<b>55'</b>	10:20 – 11:15	15.10 – 16.00
<b>50'</b>	11:15 – 12:05	

18 Einheiten zu 55 Minuten  
8 Einheiten zu 50 Minuten  
5 Einheiten zu 20 Minuten  
Total: 1490 Minuten

Ausserdem würden die Klassenlehrer jeweils die Einheiten von 7.55 Uhr bis 10.05 Uhr abhalten.

Dieser Stundenplan bringt sicherlich eine Vereinfachung der Organisation des Stundenplans mit sich und liegt im Interesse derer, die positiv zum schul- resp arbeitsfreien Samstag eingestellt sind (verlängertes Wochenende).

Etliche Nachteile müssen jedoch in die Diskussion einbezogen werden:

Verschiebungen im Vergleich der Stundenpläne von Primär- und Vorschule mit folgenden Problemen:

- Organisation des Busbetriebs;
- Betreuung der Vorschulkinder, welche auf ihre älteren Geschwister oder auf den Bus warten;
- Noch kürzere Mittagspause für die Kinder aus Grundhof, Bollendorf-Pont und Weilerbach;
- Möglichkeit, dass sich verschiedene Eltern 2x mit dem Auto zur Schule begeben um ihre Kinder abzuholen;
- Überforderung der Kinder durch zu stark komprimierten Stundeplan;
- In den Stunden von 7.55 bis 10.05 Uhr können keine Nebenfächer abgehalten werden (Turnen, Schwimmen, Religion, Moral u.s.w.)

Schulkommission und Schöffenrat sprechen sich zu diesem Zeitpunkt negativ gegenüber dem Vorschlag des Lehrpersonals aus, zudem da einige organisatorische Probleme noch nicht gelöst sind.

Zudem fehlt die Meinung der Eltern zu dieser sehr einschneidenden Änderung.

Es wird festgehalten im Laufe des Schuljahres 2002/2003 zu versuchen die aufgeworfenen Probleme zu einer Lösung zu führen und gleichzeitig eine Befragung der Eltern in dieser Frage durchzuführen.

Was die Einführung einer „Education précoce“ in der Gemeinde Berdorf angeht, ist in dieser Frage noch keine Lösung möglich bevor das neue Kulturzentrum fertiggestellt ist, da die nötigen Räumlichkeiten noch fehlen.

Als dann soll die alte Schule für diesen Zweck eingerichtet werden. Verschiedene Gemeinderatsmitglieder bezweifeln jedoch, dass diese Räumlichkeiten den vorgeschriebenen Masstäben der ministeriellen Instanzen gerecht werden (Schlafraum, Sanitäranlagen, Spielplatz, Grösse des Saales).

In der Frage betreffend die Organisation von Nachhilfestunden und/oder Hausaufgabenhilfe im Primärunterricht, wurden die verantwortlichen Lehrer im Laufe des letzten Schuljahres angesucht dem Schöffenrat, resp. der Schulkommission dementsprechende Vorschläge zu unterbreiten. Es wurde jedoch noch keine allen Parteien gerecht werdende Lösung in dieser Frage gefunden.

Die Schulorganisationen der Vor- und der Primärschule für das Jahr 2002/2003 werden einstimmig angenommen.

**7. Genehmigung eines Elternschaftsurlaub gefolgt von einem Halbtagsurlaub für eine Lehrperson**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat einen Elternschaftsurlaub von 6 Monaten für Madame Braun-Ludwig Florence und dies nach ihrem Mutterschaftsurlaub, den sie Ende Oktober 2002 antreten wird.

**8. Abschlusskonten der Gemeinde Berdorf des Jahres 2000**

Zur Abstimmung liegen die Abschlusskonten der Gemeinde des Jahres 2000 des Schöffenrates und des Gemeindeinnehmers vor. Beide schliessen mit dem gleichen Resultat ab. Jedoch führte die Finanzkontrolle des Innenministeriums in einem separaten Bericht einige Anmerkungen bezüglich der Ausführung verschiedener Prozeduren und der Vergabe von Aufträgen durch den Schöffenrat an.

Diese Anmerkungen wurden vom Schöffenrat in einem detaillierten Bericht kommentiert, begründet oder auch widerlegt. Fehlende Dokumente werden nachgereicht.

Beide Abschlusskonten, welche noch in Luxemburger Franken erstellt wurden, werden vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

Haushalt	Ordentlicher	Außerordentlicher
<b>Einnahmen</b>	105.315.510	4.452.334
<b>Ausgaben</b>	67.577.207	11.777.893
<b>Boni 2000</b>	37.738.803	
<b>Mali 2000</b>		7.352.659
<b>Boni 1999</b>	48.757.433	
<b>Allgemeines Boni</b>	86.495.736	
<b>Allgemeines Mali</b>		7.352.659
<b>Definitives Boni 2000</b>	<b>79.170.077 (1.962.574,94 €)</b>	

**9. Abschlussrechnung der Arbeiten betreffend die Instandsetzung der Feldwege im Jahr 2001**

Im Jahre 2001 wurden die Feldwege „Am Kockebierg-Drei Linden“ und „Um Bell“ in Zusammenarbeit mit der Ackerbauverwaltung erneuert.

Die Abschlussrechnung der Arbeiten, welche einstimmig angenommen wurde, belief sich insgesamt auf **20.159,47 €**

**10. Genehmigung verschiedener Einnahmen**

Verschiedene Einnahmeerklärungen in Höhe von 106.640,32 € des Jahres 2001 wurden einstimmig angenommen.

**11. Beteiligung der Gemeinde Berdorf am LEADER+ Programm.**

**LEADER** ist eine seit 1991 bestehende Initiative der EU zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung in ländlichen Gebieten. Bisher konnte nur der Norden Luxemburgs von dieser Initiative profitieren. **LEADER + (2000-2006)** soll nun alle ländlichen Regionen Luxemburgs ansprechen. Zur Schaffung der notwendigen Strukturen hat die Vereinigung „Stad a Land“ eine Dienststelle eingerichtet.

In unserer Region soll es zur Zusammenarbeit der Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Fischbach, Heffingen, Junglinster, Larochette, Mompach, Nommern, Reisdorf, Rosport, Waldbilling unter Führung der Stadt Echternach kommen. Letztere hat einen Vertrag mit der Vereinigung „Stad a Land“ abgeschlossen an den sich die anderen Gemeinden binden können.

Alle Gemeinden beteiligen sich mit einem Jahresbeitrag, der auf Basis der jeweiligen Einwohnerzahl berechnet wird, an dieser Initiative.

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig die Beteiligung am LEADER+ Programm.

**Verschiedenes:**

- Der Bürgermeister teilt den Räten mit, dass im Falle des gemeindeeigenen Lotissements „Um Millewee“, die Klage der einzigen Reklamantin vor dem Verwaltungsgericht abgewiesen wurde.
- Ein vom Bildungsministerium herausgegebener Schulkalender gelangt zur Austeilung.
- Die Räte erhalten Informationen über den Fortgang oder die Ausführung folgender Arbeiten und Projekte: Sporthalle, Feuerwehrgebäude (Einweihung Mitte Oktober), Instandsetzung des Fussballfeldes, Instandsetzung der Kirchhofsmauer, Aufstellen von Verkehrsschildern im Ort Kalkesbach.
- In Sachen Hochwasserprojekt in Bollendorf-Pont konnte noch keine definitive Regelung mit den Besitzern der betroffenen Parzellen erzielt werden.
- Das Gras im „Kreppenter Wee“ soll demnächst auf normale Höhe zurückgeschnitten werden.
- Der Fussgängerweg an der Echternacher Strasse in Richtung Hotel Perecop befindet sich teilweise in einem schlechten Zustand. Der Bürgermeister verspricht dessen Zustand zu überprüfen und gegebenenfalls Massnahmen zu ergreifen.

**Ende der Sitzung gegen 21.45 Uhr**

**Séance du vendredi 12 juillet 2002**

**Présent:** Georges Konsbruck, **bourgmestre**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **échevins**  
Adehm Guy, Reisdorf Edouard, Reuter Carlo,  
Steimetz Carlo, Walerius Ern, **conseillers**  
Oé Claude, **secrétaire communal**

**Absent:** Daleiden Pierre (vacances)  
Début de la séance à 20.00 heures, 1 spectateur

**1. Nomination d'un enseignant dans l'enseignement primaire à Berdorf et 2. nomination d'enseignants pour les classes d'accueil à Weilerbach**

Il n'y avaient pas de candidats pour ces postes.



### 3. Prise de connaissance de la désignation du chargé de cours de religion pour l'année scolaire 2002/2003

Madame Thiel-Mehlen Alice de Manternach est le chargé responsable du cours d'instruction religieuse et morale de l'école primaire à Berdorf pour l'année scolaire 2002/2003.

### 4. Admission d'enfants à l'école primaire à Berdorf

Une demande de la famille Fellerich-Di Felice d'Echternach pour l'admission de leur fils Pit à l'école préscolaire à Berdorf à partir de l'année 2002/2003 trouve l'accord du conseil communal.

De même une demande de la famille Greischer-Michels de Waldbillig, qui va habiter au cours de l'automne 2002 leur nouvelle maison à Berdorf, de pouvoir envoyer dès le début de l'année scolaire leurs enfants Tun et Pol à l'école à Berdorf, est acceptée par le conseil communal.

### 5. Organisation de l'éducation préscolaire et de l'organisation de l'enseignement primaire de l'année scolaire 2002/2003

Les données principales de l'organisation scolaire 2002/2003 sont exposées à la page 13 de ce bulletin d'information.

Le conseil est confronté en particulier à une proposition du corps enseignants traitant l'introduction d'un nouvel horaire scolaire avec tous les samedis:

	Lundi à vendredi	Lundi, mercredi, vendredi
55'	07:55 – 08:50	14:00 – 14:55
20'	08.50 - 09.10	
55	09.10 – 10.05	
Récréation	10.05 - 10.20	14.55 – 15.10
55'	10:20 – 11:15	15.10 – 16.00
50'	11:15 – 12:05	

18 unités à 55 minutes

8 unités à 50 minutes

5 unités à 20 minutes

Un total de 1490 minutes

Les leçons de 7.55 à 10.05 heures seront garanties par les titulaires de classe.

Cet horaire apporte bien des avantages et des désavantages

Avantages:

- Organisation plus facile et plus transparente de l'horaire des classes.
- Week-end prolongé pour les enseignants et pour les familles.

Désavantages

- Décalage de cet horaire par rapport à l'horaire de l'éducation préscolaire, surtout le matin (5 minutes plus tôt et 20 minutes plus tard), ce qui entraînerait les problèmes suivants.
  - Problème d'organisation du transport scolaire vers Bollendorf-Pont, Weilerbach, Grundhof: Départ encore plus tôt le matin et arrivée vers midi à la maison seulement vers 12.30 heures (Nouveau départ vers 13.30 h.).
  - Problème de la surveillance des élèves de l'école préscolaire qui devraient soit attendre le départ du bus, soit attendre leur frère ou sœur scolarisés aînés.

- Danger que certains parents se déplacent 2 fois vers l'école dans un délai de 20 minutes.
- Pour une petite commune il est difficile de séparer l'organisation de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire du point de vue horaire.
- Danger que l'horaire comprimé surcharge trop les élèves de l'enseignement primaire.
- Le fait que les unités de 07.55 h. à 10.05 h. seront assurées par les titulaires des classes apporte des problèmes concernant l'organisation des leçons tenues par des chargés d'heures surnuméraires, le chargé de l'éducation morale et sociale, celui de l'instruction religieuse et à l'avenir des chargés d'éducation sportive.

La commission scolaire et le collège échevinal donnent un avis négatif car à ce moment les problèmes d'organisation énumérés ci-dessus n'ont pas encore trouvés de solution.

Le conseiller Walerius est d'avis qu'on devra d'abord demander l'avis des parents avant de changer l'horaire.

Le conseil communal décide de garder pour l'année scolaire 2002/2003 l'ancien horaire et de consulter au cours de l'année scolaire les parents sur leur avis.

L'introduction de l'éducation précoce se retarde à cause de l'absence de localités adéquates. Enfin seulement la construction du nouveau centre culturel donnera de nouvelles perspectives à la commune dans cette question. Ainsi on pourrait installer l'éducation précoce dans l'ancienne école.

Certains conseillers sont d'avis que ces lieux ne seront pas acceptés par les instances gouvernementales car ils ne respectent pas les normes prescrites pour l'installation de l'éducation précoce (dimension des salles, dortoir, cantine, installations sanitaires, aires de jeux etc...).

Dans la question de l'organisation de cours d'appui ou d'aides à domicile, le collège échevinal (resp. la commission scolaire), avait demandé au corps enseignants d'élaborer différentes propositions sur ce sujet. Ces propositions font encore défaut.

Les organisations scolaires de l'enseignement primaire et de l'éducation préscolaire de l'année scolaire 2002/2003 seront approuvées à l'unanimité des voix.

### 7. Accord pour un congé parental suivi d'un congé pour travail à mi-temps

L'institutrice Madame Braun-Ludwig Florence part en congé de maternité fin octobre 2002. A l'unanimité des voix le conseil communal donne son accord pour un congé parental toute de suite après le congé de maternité.

### 8. Compte de la commune de l'exercice 2000

Le compte administratif du collège échevinal et le compte de gestion du receveur de la commune de l'année 2000 clôturent avec le même résultat.

Un rapport du service de contrôle de la comptabilité communale du ministère de l'Intérieur énonce quand même quelques critères concernant le respect de quelques procédures de comptabilisation et l'adjudication de certains marchés par le collège échevinal et réclame l'une au l'autre pièce absente.

Par un rapport détaillé le collège échevinal défend sa cause et y ajoute les pièces qui manquent.

A l'unanimité des voix le conseil approuve les comptes de l'exercice 2000, établi encore en francs luxembourgeois, et les rapports y relatives.

Budget	Ordinaire	Extraordinaire
<b>Recettes</b>	105.315.510	4.452.334
<b>Dépenses</b>	67.577.207	11.777.893
<b>Boni 2000</b>	37.738.803	
<b>Mali 2000</b>		7.352.659
<b>Boni 1999</b>	48.757.433	
<b>Boni général</b>	86.495.736	
<b>Mali général</b>		7.352.659
<b>Boni définitif 2000</b>	<b>79.170.077 (1.962.574,94 €)</b>	

**9. Décompte définitif concernant l'aménagement des voiries rurales de la commune de Berdorf pendant l'année 2001**

En 2001, les chemins ruraux suivants ont été renouvelés en collaboration avec l'ASTA: «Am Kockebierg-Drei Linden» et «Um Bell» à Berdorf.

Le décompte final, approuvé à l'unanimité des voix, s'élève à 20.159,47 €

**10. Approbation de diverses recettes**

Diverses recettes de l'année 2001 au montant total de 106.640,32 € sont approuvées unanimement par le conseil communal.

**11. Participation financière au programme LEADER+ et approbation d'une convention y relative.**

LEADER es tune initiative de l'UE initié en 1991, qui cherche à le développement économique des régions rurales.

Jusqu'à nos jours seulement le nord du pays vient de profiter de cette initiative. LEADER+ (2000 à 2006) essaie d'intégrer toutes les régions du Luxembourg dans cette initiative. L'association «Stad a Land» vient de créer les services nécessaire pour pouvoir développer les structures souhaitées.

Dans notre région les communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Fischbach, Heffingen, Junglinster, Larochette, Mompach, Nommern, Reisdorf, Rosport, Waldbillig sous la direction de la ville d'Echternach se sont rassemblées pour travailler ensemble. La ville d'Echternach vient de signer une convention avec l'association «Stad a Land» à laquelle peuvent s'associer les autres communes.

L'apport financier annuel de chaque commune est calculé sur base de sa population.

Le conseil communal décide son adhésion à la convention précitée et se déclare d'accord avec le principe de son engagement financier.

**Divers**

- La réclamation contre le lotissement communal «Um Millewee» a été rejeté par le Tribunal administratif.
- Un calendrier scolaire du ministère de l'éducation est distribué aux conseillers.
- Les conseillers obtiennent des informations actuelles concernant le suivi ou l'exécution de différents projets comme : La construction du hall sportif, la construction du bâtiment d'incendie, l'aménagement du terrain de football, la réparation du mur du cimetière à Berdorf, l'installation de panneaux de circulation à Kalkesbach.
- Dans le projet concernant les mesures de protection contre les inondations à Bollendorf-Pont le collègue échevinal n'a pas encore trouvé un accord avec les propriétaires des terrains concernés.
- Le chemin «Kreppenter Wee» sera prochainement nettoyé.
- Le chemin piétonnier dans la rue d'Echternach vers l'hôtel Percop se trouve dans un état lamentable. Le bourgmestre promet de prendre des mesures pour remédier à cette situation.

**Fin de la séance vers 21.45 heures.**

**Sitzung vom Freitag den 26.Juli 2002**

**Anwesend:** Georges Konsbruck, **Bürgermeister**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **Schöffen**  
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,  
Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern,  
**Gemeinderäte**  
Oé Claude, **Gemeindesekretär**

Beginn der Sitzung: 07.30 morgens

**1. Restantenetat**

Nachdem der Gemeindeeinnehmer den Restantenetat 2001 im Detail vorgetragen hat, wird dieser einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

Auf Vorschlag des Einnehmers Charles Bingen werden 2 Schuldner Entlastung in Höhe von insgesamt 147,59 €gewährt.

<b>Restanten 2001:</b>	<b>32.932,68 €</b>
<b>Entlastung</b>	<b>147,59 €</b>
<b>Einzutreibende Rückstände</b>	<b>32.785,09 €</b>

**2. Ernennung von Lehrpersonal für die Schule in Berdorf**

Folgende Posten wurden wie folgt neu besetzt (Geheimabstimmung):

**a. Lehrbeauftragter für das Abhalten der 12 Stunden Moralunterricht und von 12 Überstunden.**

Schwartz-Ries Josiane 8 Stimmen (nominiert)  
Wagner Claude 0

**b. Ein Halbtagsposten für den Vorschulunterricht**

Goedert-Petit Claude 9 Stimmen (nominiert)

**3. Ernennung von Lehrpersonal für die Schule in Weilerbach**

Folgende Posten wurden wie folgt neu besetzt (Geheimabstimmung):

**a. 1 provisorischer Posten für den Vorschulunterricht**

Meylender-Ewen Sandra 8 Stimmen (nominiert)  
Drouillon Viviane 1 Stimme

**b. 4 provisorische Posten für den Primärschulunterricht**

**1. Posten:**

Drouillon Viviane 5 Stimmen (nominiert)  
Bürger Arsène 2 Stimmen  
Levy-Sautière Isabelle 2 Stimmen  
Margraff Sandy 0

**2. Posten:**

Levy-Sautière Isabelle	7 Stimmen	(nominiert)
Bürger Arsène	2 Stimmen	
Margraff Sandy	0	

**3. Posten:**

Margraff Sandy	6 Stimmen	(nominiert)
Bürger Arsène	3 Stimmen	

**4. Posten:**

Bürger Arsène 7 Stimmen (nominiert)  
(2 Ablehnungen)

Es wurde zusätzlich festgelegt, dass alle Lehrbeauftragten in der Gehaltsstufe E2 eingestuft werden.

Kurz nach der Sitzung zog Drouillon Viviane jedoch seine Kandidatur zurück. Dieser Posten muss noch einmal ausgeschrieben werden.

Ende der Sitzung gegen 8.30 Uhr

**Séance du vendredi 26 juillet 2002**

**Présent:** Georges Konsbruck, **bourgmestre**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **échevins**  
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,  
Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern,  
conseillers  
Oé Claude, **secrétaire communal**

**Absent:** ./.

Début de la séance à 19.00 heures, 7 spectateurs

**1. Etat des restants**

Le receveur Monsieur Bingen Charles présente en détail la liste des débiteurs de la commune de l'année 2001.

Il demande une décharge pour 2 débiteurs au montant total de 147,59 €

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'état des restants proposé.

<b>Total des arrérages:</b>	<b>32.932,68 €</b>
<b>Décharges</b>	<b>147,59 €</b>
<b>Total des restants à poursuivre</b>	<b>32.785,09 €</b>

**2. Nomination d'enseignants pour l'école à Berdorf**

(vote secret)

**a. Chargée de cours pour les heures du cours de l'éducation morale et sociale et pour 12 heures surnuméraires.**

Schwartz-Ries Josiane	8 voix	(nommé)
Wagner Claude	0	

**b. Une demi-tâche dans l'éducation préscolaire**

Goedert-Petit Claude	9 voix	(nommé)
----------------------	--------	---------

**3. Nomination d'enseignants pour les classes d'accueil à Weilerbach**

(vote secret)

**a. 1 poste provisoire pour l'éducation préscolaire**

Meylender-Ewen Sandra	8 Voix	(nommée)
Drouillon Viviane	1 Voix	

**b. 4 postes provisoires pour l'enseignement primaire**
**1. Poste:**

Drouillon Viviane	5 voix	(nommée)
Bürger Arsène	2 voix	
Levy-Sautière Isabelle	2 voix	
Margraff Sandy	0	

**2. Poste:**

Levy-Sautière Isabelle	7 voix	(nommée)
Bürger Arsène	2 voix	
Margraff Sandy	0	

**3. Poste:**

Margraff Sandy	6 voix	(nommée)
Bürger Arsène	3 voix	

**4. Poste:**

Bürger Arsène	7 voix	(nommé)
---------------	--------	---------

(2 votes négatifs)

Tous les chargés de cours seront classés dans le grade E2 pour le calcul de leur salaire.

Une heure après la fin de séance communale, Madame Drouillon Viviane retire sa candidature. Ce poste sera publié de nouveau.

Fin de la séance vers 8.30 heures.

**Dringlichkeitssitzung vom Freitag den 6. September 2002**

**Anwesend:** Georges Konsbruck, **Bürgermeister**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **Schöffen**  
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,  
Steimetz Carlo, Walerius Ern, **Gemeinderäte**  
Oé Claude, **Gemeindesekretär**

**Abwesend:** Reuter Carlo, Gemeinderat

Beginn der Sitzung: 18.00

**1. Ernennung eines Lehrbeauftragten für das Abhalten von 4 Stunden in der Primärschule und 1 Stunde in der Vorschule.**

Schilt-Jemming Françoise	8 Stimmen	(nominiert)
--------------------------	-----------	-------------

**2. Ernennung eines Lehrbeauftragten in der Primärschule in Weilerbach (Heljar)**

Bram Patricie	6 Stimmen	(nominiert)
Krauser Nathalie	0 Stimmen	
Richartz Claude	1 Stimme	

Ende der Sitzung gegen 18.30 Uhr

**Séance d'urgence du vendredi 6 septembre 2002**

**Présent:** Georges Konsbruck, **bourgmestre**  
 Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **échevins**  
 Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,  
 Steimetz Carlo, Walerius Ern, **conseillers**  
 Oé Claude, **secrétaire communal**

**Absent:** Reuter Carlo, **conseiller**

Schilt-Jemming Françoise 8 voix (nommée)

**2. Nomination d'une chargée de cours pour les classes d'accueil à Weilerbach.**

 Bram Patricie 6 voix (nommée)  
 Krauser Nathalie 0 voix  
 Richartz Claude 1 voix

Fin de la séance vers 18.30 Uhr

Début de la séance à 18.00 heures

**1. Nomination d'une chargée de cours pour 4 leçons dans l'enseignement primaire et une leçon dans l'éducation préscolaire.**

## Rappel

### Abfallentsorgung Ende 2002 / Gestion des déchets fin 2002

<p style="text-align: center;"><b>Superdreckskescht</b></p> <p><b>23.11.2002:</b>                  Haus zu Haus Sammlung / Collecte porte-à-porte                  8.30 – 12.00 (Grundhof, Bollendorf-Pont / Weilerbach/ Birkelt)                  12.30 – 16.00 (Berdorf / Heisbich / Kalkesbach)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Collecte de vieux vêtements / Altkleidersammlung</b></p> <p>20 + 21 .09. 2002 – Société Kolping Luxembourg</p>														
<p style="text-align: center;"><b>Glas, Papier, und PMC</b></p> <p style="text-align: center;">Jeden 2.Dienstag / Tous les quinze jour le mardi</p>	<p style="text-align: center;"><b>Sperrmüll / Encombrants</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 3.12. (Berdorf) / 4.12. (Bollendorf-Pont)</li> </ul>														
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; text-align: center;">01.10.2002</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">17.09.2002</td> <td style="width: 33%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">12.11.2002</td> <td style="text-align: center;">15.10.2002</td> <td style="text-align: center;">29.10.2002</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">10.12.2002</td> <td style="text-align: center;">26.11.2002</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">24.12.2002</td> <td></td> </tr> </table>	01.10.2002	17.09.2002		12.11.2002	15.10.2002	29.10.2002	10.12.2002	26.11.2002			24.12.2002		<p style="text-align: center;"><b>Déchets organiques / Organische Abfälle</b></p> <p>Dépôt possible les lundi suivants de 16.30 à 18.30 heures;                  déponie «Sauerwois» à Berdorf</p> <p>Abgabe möglich die folgenden Montage von 16.30-18.30 Uhr;                  Deponie „Sauerwois“ in Berdorf</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">07.10.2002</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">21.10.2002</td> </tr> </table>	07.10.2002	21.10.2002
01.10.2002	17.09.2002														
12.11.2002	15.10.2002	29.10.2002													
10.12.2002	26.11.2002														
	24.12.2002														
07.10.2002	21.10.2002														
<p style="text-align: center;"><b>Kühlschränke und Gefriertruhen. Réfrigérateurs et surgélateurs.</b></p> <p>Kühlschränke und Gefriertruhen können nach Absprache mit dem technischen Dienst der Gemeinde (tel: 79 05 19 ) im Gemeindelager im "Maartbësch" abgegeben (61.97.- €pro Stück), oder auch abgeholt werden (74,37.-€pro Stück)</p> <p>Vous avez la possibilité de remettre vos réfrigérateurs et surgélateurs au hall technique de la commune (61.97.-€/ pièce) ou bien de contacter le service technique de la commune (tel.: 790519 ), si vous voulez qu'on les enlève chez vous à la maison (74,37.-€/ pièce)</p>															

# Rentrée scolaire /Schulanzfang

## 2002/2003

### 1. Education préscolaire

**Berdorf:**
**Classe 1:** Konsbruck Finsterwald Annette - 19 élèves

**Classe 2:** Werdel-Goedert Marie-Jeanne et Goedert-Petit Claude - 19 élèves

Schilt-Jemming Françoise (1 heure)

**Weilerbach (Héliar)**

Meylender-Ewen Sandra 11 élèves

**Horaire des classes:**

Matin: 8.00 – 11.45 heures

Après-midi: 14.00 à 16.00 heures

### 2. Enseignement primaire

**Berdorf:**
**1<sup>re</sup> année:** 17 élèves - Sonveau Romain, Rosport

**2<sup>e</sup> année:** 18 élèves - Pleimling Martine, Junglinster

**3<sup>e</sup> année:** 16 élèves - Conzemius-Zehren Cathy, Echternach et Braun-Ludwig Florence, Herborn

**4<sup>e</sup> année:** 15 élèves - Fellerich-Di Felice Manuela, Echternach

**5<sup>e</sup> année:** 16 élèves - Hecker Mike, Bollendorf-Pont

**6<sup>e</sup> année:** 19 élèves - Origer Marc, Larochette

**Cours d'éducation morale et sociale:**

Schwarz-Ries Josiane, Osweiler (Classes 1-6)

**Cours d'instruction religieuse:**

Thiel-Mehlen Alice, Manternach (Classes 1-6)

**Heures surnuméraires:**

Schwarz-Ries Josiane, Osweiler (12 heures)

Schilt-Jemming Françoise, Berdorf (4 heures; Classes 1, 2, 4, 5, 6)

**Horaires des classes / Schulzeit (Berdorf)**

55'	08:00 – 08:55	14:00 – 14:55
50'	08:55 – 09:45	
Récréation	09:45 – 10:00	14:55 – 15:05
55'	10:00 – 10:55	15:05 – 16:00
50'	10:55 – 11:45	

**Weilerbach:**
**1<sup>re</sup> classe:** ≈11 élèves

**2<sup>e</sup> classe:** ≈10 élèves

**3<sup>e</sup> classe:** ≈16 élèves

**4<sup>e</sup> classe:** ≈10 élèves

Enseignants:

Madame Levy-Sautière Isabelle, Lintgen

Madame Margraff Sandy, St-Vith

Monsieur Bürger Arsène, Vianden

Mademoiselle Bram Patricia, Mersch

**Horaires des classes / Schulzeit (Weilerbach)**

55'	08:00 – 08:55	13:30 – 14:25
50'	08:55 – 09:45	
Récréation	09:45 – 10:00	14:25 – 14:35
55'	10:00 – 10:55	14:35 – 15:30
50'	10:55 – 11:45	

**Chaque deuxième samedi libre / Jeden 2. Samstag frei**

1 <sup>er</sup> trimestre	2 <sup>ème</sup> trimestre	3 <sup>ème</sup> trimestre
28.09.2002	18.01.2003	03.05.2003
12.10.2002	01.02.2003	17.05.2003
09.11.2002	01.03.2003	07.06.2003
23.11.2002	15.03.2003	21.06.2003
07.12.2002	29.03.2003	05.07.2003

### 3 Calendrier des vacances et congés

**I. Vacances / Ferien:**

Dénomination/ Bezeichnung	Date début / Ab	Date fin / bis
Congé de la Toussaint Allerheiligenferien	26.10.2002	03.11.2002
Vacances de Noël Weihnachtsferien	21.12.2002	05.01.2003
Congé de Carnaval Fastnachtsferien	15.02.2003	23.02.2003
Vacances de Pâques Osterferien	05.04.2003	21.04.2003
Congé de la Pentecôte Pfungstferien	24.05.2003	01.06.2003
Vacances d'été Sommerferien	16.07.2003 (Mercredi / Mittwoch)	14.09.2003

**II. Jours de congé isolés / Einzelne freie Tage:**

Dénomination/Bezeichnung	Date / Am
Le Saint-Nicolas / Nikolaustag	06.12.2002
Lundi de Carnaval / Fastnachtsmontag	03.03.2003
Fête du Travail / Tag der Arbeit	01.05.2003
Pèlerinage à N.D. de Luxembourg (Octave) Oktavpilgertag	23.05.2003
Lundi de Pentecôte / Pfingstmontag	09.06.2003
Mardi de Pentecôte / Pfingstdienstag	10.06.2003
Fête Nationale ( Nationalfeiertag	23.06.2003

# Formation des adultes - Année scolaire 2002/2003

## LYCEE TECHNIQUE JOSEPH BECH

Rue de l'Ecole – B.P. 29

L-6701 Grevenmacher

Tél. : 75 06 65 –1 – Fax: 75 92 71

Pour l'année scolaire 2002/2003 le LTJB de Grevenmacher, en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports (Service de la Formation des Adultes), se propose d'organiser les cours du soir suivants

### Grevenmacher

1.	ALLEMAND, 1 <sup>ère</sup> année
2.	ALLEMAND, 2 <sup>e</sup> année
3.	ANGLAIS, 1 <sup>ère</sup> année
4.	ANGLAIS, 2 <sup>e</sup> année
5.	ANGLAIS, 3 <sup>e</sup> année
6.	BORDERIE D'ART, débutants et avancés
7.	CERAMIQUE, débutants et avancés
8.	CUISINE ITALIENNE, débutants
9.	CUISINE REGIONALE FRANCAISE, débutants
10.	CUISINE TRADITIONNELLE, débutants
11.	ESPAGNOL, 1 <sup>ère</sup> année
12.	ESPAGNOLE, 4 <sup>e</sup> année
13.	FISCALITE ET DECLARATION D'IMPOTS, (6 séances)
14.	FRANCAIS, 2 <sup>e</sup> année
15.	FRANCAIS, 3 <sup>e</sup> année
16.	FRANCAIS, à grande vitesse, faux débutants : 1 <sup>ère</sup> année, 2 <sup>e</sup> année
17.	FRANCAIS, Conversation, avancés
18.	FRANCAIS, Grammaire expliquée et orthogr. Du français, niveau intermédiaire
19.	FRANÇAIS, langue étrangère; 3 <sup>e</sup> année, 4 <sup>e</sup> année
20.	INFORMATIQUE, avancés
21.	INFORMATIQUE, débutants
22.	ITALIEN, 1 <sup>ère</sup> année
23.	ITALIEN, 3 <sup>e</sup> année
24.	ITALIEN, 4 <sup>e</sup> année
25.	LUXEMBOURGEOIS, 2 <sup>e</sup> année
26.	OENOLOGIE (6 séances) débutants
27.	PEINTURE A L'AQUARELLE, 1 <sup>ère</sup> année
28.	PEINTURE A L'AQUARELLE, 2 <sup>e</sup> année
29.	PEINTURE A L'HUILE, avancés
30.	PEINTURE A L'HUILE, déb. + avancés
31.	PHOTOGRAPHIE, avancés
32.	PHOTOGRAPHIE, débutants
33.	SPS mit S7 SIEMENS, 1 <sup>ère</sup> année
34.	T'AI CHI CHUAN, 2 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup> année
35.	TIFFANY, avancés
36.	TIFFANY, débutants

**Inscriptions:** mardi, le 24 septembre 2002 de 19.00 à 20.00 h au LTJB, Grevenmacher

#### Droit d'inscription:

- 100 €

- 125 € pour les cours de Traitement de textes et d'Informatique
- 25 € pour les cours d'œnologie et de fiscalité et déclaration d'impôts

### Remich

1.	BRODERIE, débutants et avancés
2.	COLLAGE ET TECHNIQUES MIXTES, débutants + avancés
3.	COUTURE DAMES avancés
4.	FRANCAIS, 1 <sup>ère</sup> année
5.	FRANCAIS, 2 <sup>e</sup> année
6.	FRANCAIS, 3 <sup>e</sup> année
7.	ITALIEN, 3 <sup>e</sup> année
8.	ITALIEN, 1 <sup>ère</sup> année
9.	LUXEMBOURGEOIS, 1 <sup>ère</sup> année
10.	PEINTURE A L'HUILE ET A L'AQUARELLE, débutants
11.	TRAITEMENT DE TEXTES, débutants

**Inscriptions:** mercredi, 25 septembre 2002 de 19.00 à 20.00 h (an der Gewännchen) à Remich

#### Droit d'inscription:

- 100 €
- 125 € pour le cours de Traitement de textes

### Niederanven

1.	ANGLAIS, Conversation, 5 <sup>e</sup> année
2.	ESPAGNOL, 2 <sup>e</sup> année
3.	FRANCAIS, 1 <sup>ère</sup> année
4.	FRANCAIS, 2 <sup>e</sup> année
5.	FRANCAIS, 3 <sup>e</sup> année
6.	FRANCAIS, 4 <sup>e</sup> année
7.	FRANÇAIS, avancés : perf. oral (cours de conversation)
8.	ITALIEN, 1 <sup>ère</sup> année
9.	ITALIEN, 2 <sup>e</sup> année
10.	LUXEMBOURGEOIS, 1 <sup>ère</sup> année
11.	LUXEMBOURGEOIS, 2 <sup>e</sup> année
12.	OENOLOGIE, débutants (6 séances)

**Inscriptions:** lundi, 30 septembre 2002 de 19.00 à 20.00 h (Centre de Loisirs) à Niederanven

#### Droit d'inscription:

- 100 €
- 25 € pour le cours d'Oenologie

### Wasserbillig

1.	SCULPTURE SUR BOIS, débutants
2.	SCULPTURE SUR BOIS, avancés

**Inscriptions:** mercredi, 2 octobre 2002 de 19.00 à 20.00 h (bâtiment près de l'église) à Wasserbillig

**Droit d'inscription:** 100 €

### Rosport

1	CERAMIQUE, débutants et avancés
---	---------------------------------

**Inscriptions:** jeudi, 3 octobre 2002 de 19.00 à 20.00 h (Mairie) à Rosport

**Droit d'inscription:** 100 €

### Junglinster

1.	BRODERIE, débutants et avancés
2.	ESPAGNOL, 4 <sup>e</sup> année

**Inscriptions:** mardi, 1<sup>er</sup> octobre 2002 de 19.00 à 20.00 h Ecole, rue du Village à Junglinster

**Droit d'inscription:** 100 €

### Betzdorf

2	INFORMATIQUE, 1 <sup>ère</sup> année
1	LUXEMBOURGEOIS, 1 <sup>ère</sup> année

**Inscriptions:** lundi, 7 octobre 2002 de 19.00 à 20.00 h «an der Schmett» à Mensdorf

**Droit d'inscription:**

- 100 €
- 125 € pour le cours Informatique

### Burmerange

1.	LUXEMBOURGEOIS, débutants
----	---------------------------

**Inscriptions:** mardi, 8 octobre 2002 de 19.00 à 20.00 (Centre Maus Ketty) à Burmerange

**Droit d'inscription:** 100 €

### Biwer

1.	LUXEMBOURGEOIS, 3 <sup>e</sup> année
----	--------------------------------------

**Inscriptions:** mercredi, 9 octobre 2002 de 19.00 à 20.00 heures (Fancy) à Biwer

**Droit d'inscription:** 100 €

## Cours pour adultes année scolaire 2002-2003 de l'éducation nationale.

La brochure y relative peut être consultée auprès de l'administration communale de Berdorf ou sur le site Internet du Ministère de l'éducation Nationale sous:

<http://www.men.lu/edu/fre/formation/adultes/brochure>

## Eng nei Camionette fir d'Gemeng Bäertref



Am Lâf vum Mount August ass de Service technique vun der Gemeng mat enger Camionette vun der Marque Mitsubishi vum Garage Scholer vun Niederanven équipéiert gin (3.500 PMA).

## Interessante Treffpunkte - Des rendez-vous intéressants

### September / Septembre 2002

22.09.2002	En ville sans ma voiture En Dag ouni Auto	Berdorf	Commune Commission de circulation Commission de l'environnement
28.09.2002	Hämmelsmarsch	Bollendorf-Pont	Harmonie Berdorf

### Oktober/ Octobre 2002

13.10.2002	Journée de commémoration nationale	Eglise et monument aux morts	Commune de Berdorf
14.10 – 26.10.2002	Festivités du 40 <sup>ème</sup> anniversaire du D.T. 1962 Berdorf <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tournoi pour équipes Seniors, scolaires et minimes</li> <li>• Exposition (concours de dessin)</li> <li>• Porte ouverte</li> <li>• Tournoi des Anciens</li> <li>• Vin d'Honneur</li> <li>• Bâl de clôture</li> </ul>	Salle Camping Martbusch / Salle communale	D.T. 1962 Berdorf
19.10.2002	Promenade «Iwer d'Pied vu Soen a Seeërcher»	Départ: Parking «Konsdreffer Millen» 14.00 h	Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf

### November / Novembre 2002

03.11.2002	Haupeschmass	Amphithéâtre Berdorf	
03.11.2002	Haupeschfest	Salle Camping Martbesch	Fraen a Mammen
09.11.2002	Nationaler Tag des Baumes	Autour du nouveau bâtiment pour sapeurs-pompiers	Commune de Berdorf Commission de l'environnement
16.11.2002	Promenade «Laaschbaach, Dousbaach, Kalkesbaach»	Départ Parking Pont et Chaussée 13.30 h	Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf
28.11.2002	Cabaret Jemp Schuster	Salle Camping Martbesch	DT Berdorf

### Dezember / Décembre 2002

01.12.2002	Adventsmaart	Salle an der Kéier	Jugendpompjeen
14.12.2002	Promenade «Nu looss et an dir stëll gin»	Départ Martbusch 13.03 h	Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf
21.12.2002	Adventsconcert	Eglise de Berdorf	Harmonie Berdorf
24.12.2002	Chrëschtmetten Duerno Stille Nacht mat Glühwäin	Eglise de Berdorf	
28.12.2002	Promenade „Vergiess d'warm Stuff, d'Wantermatur het geruff“	Départ Maison Touristique 10.00 h	Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf

**Pour des versions antérieures du «Gemengebuet» consulter notre site Internet:**

**<http://www.berdorf.lu>**